SONIA STRACCHI

Intérprete – Traductora

DATOS PERSONALES:

NACIONALIDAD : ITALIANA

DATOS DE CONTACTO : Tel.: +34-91-5939331/ 91-5930979
+34 670 915581/ 662 133171
e-mail: s.sonia1@telefonica.net
soniastracchi@telefonica.net
s.sonia@arrakis.es
WEB: http://soniastracchi-intrerpreti.jimdo.com/

EXPERIENCIA Y ALGUNOS TRABAJOS:

EXPERIENCIA EN INTERPRETACIÓN:
Congresos, Seminarios, Conferencias, Consejos de Administración, Reuniones de negocios, Estudios Fiscales y Legales, Eventos Promocionales, Eventos Comerciales, Ferias, Reuniones Políticas, Entrevistas Radiofónicas, Programas de Televisión y Radio, Presentaciones, Cursos de Formación.

EXPERIENCIA EN TRADUCCIÓN y/o REDACCIÓN: (Traducción: español-italiano, italiano-español, inglés-italiano, inglés- español. Redacción: italiano y español). Agencias, Editoriales, Empresas Consultoras, Empresas, Organismos.

ALGUNOS TRABAJOS:

- Terminología: Traducción y Validación de traducciones para la OFICINA de MARCAS y PATENTES de la Comunidad Europea: proyecto EURONICE; Colaboración para la parte económica y financiera en el proyecto EURODICAUTOM de la Comunidad Europea;

- Socio-políticos: CEOE – Conferencia Conclusiva Proyecto Europeo "Under Constraction 3" de la European Builders Confederation"; Jornada Mundial de la Juventud - Madrid 2011 - TV2000 – Interpretación simultanea de todas las intervenciones transmitidas en directo de Su Santidad Benedicto XVI, Monseñor Rouco Varela, Su Majestad, Rey Juan Carlos I y de los demás intervinientes; CÁMARA DE COMERCIO DE BILBAO: Seminario Riesgos Ocupacionales (Intérprete Simultánea); AYUNTAMIENTO DE MADRID - Área de Gobierno de Economía, Empleo y Participación Ciudadana: Congreso Internacional "Red de Observatorios para el Desarrollo Participativo" (Intérprete simultánea y consecutiva); MINISTERIO DE AGRICULTURA: "La Marca Territorial Europea" Junta General (Intérprete Simultánea) Reuniones en España y en Italia; CONGRESO MUNDIAL PRENSA GRATUITA (Interprete simultánea); MINISTERIO DE CULTURA: Las casas museo – III Conferencia Iberoamericana (Interprete Simultánea); FORUM EUROPEO PARA LA SEGURIDAD CIUDADANA (Interpretación Simultanea); Comisión Europea – Proyecto URBAC: Seminario Internacional (Intérprete Simultánea); Comisión Europea – Reunión Comité de trabajo Interreg IIIB (Intérprete Simultánea); OSHA.EU (Agencia Europea para la Seguridad y la Salud en el Trabajo) – Reunión del Consejo de Administración (intérprete simultánea); Alcaldía de Madrid – Presentación Programa de Conciliación Laboral (intérprete simultánea); Parlamento Vasco / Consiglio Regionale Trentino Alto Adige: Intérprete

consecutiva y simultánea durante la visita de la delegación; Observatorio Mediterráneo del Voluntariado: II Encuentro Anual (interpretación simultánea); Centro Europeo De Regiones (I.EAP-CER) y Parlamento Vasco: Seminario: "Los Nuevos Actores del proceso de integración europea: regiones, administración local y movimientos ciudadanos" (interpretación simultánea); O.I.T./ Ministerio del Trabajo de España / Ministerio del Trabajo de Italia: sistemas de control de las inversiones del Fondo Social Europeo (interpretación simultánea); Encuentro entre confederaciones de sindicatos de Fútbol (interpretación simultánea); Intérprete Simultánea del Representante de Naciones Unidas en reuniones con el Gobierno Italiano; Comunidad de Madrid: Seminario sobre "Migraciones" (interpretación simultánea); Traducción de: Relaciones de la Secretaría General de las Naciones Unidas; Informes de Evaluación de Proyectos; Informes de Análisis Político; Proyectos de Asistencia Técnica;

- Económico-Financieros: Asociación de las Cajas de Ahorro – El Crédito Prendario – Junta General de la Asociación Internacional; (intérprete simultánea); GSS – Consejo de Administración (Intérprete Consecutiva); ALCOA – Reunión Directores Europa (Intérprete Consecutiva); SEPI (Sociedad Estatal de Participaciones Industriales) Reuniones de la Presidencia con delegaciones Italianas (intérprete consecutiva); FCC (Departamento de Auditoría Interna): Memoria y Cuentas Anuales de una Holding Italiana (traducción a vista de 3 documentos); BBVA/ALLISON: presentación sistemas de cobro para empresas (intérprete simultánea); Traducción de: Informes del Banco de España (Trimestrales/Anuales), Artículos de Prensa Económica (Expansión, Cinco Días, Il Sole 24ore); Boletines Económicos; Manuales de Auditoría de un Banco Italiano; Reportes Finales de Auditorías Financieras; Memoria y Cuentas Anuales de una Multinacional;

- Comerciales Marketing: EOS RISQ – Reuniones informativas y de coordinación sobre el sector de las correduría de seguro (intérprete consecutiva); CEDIVI (Confederación Europea de Destilerías Vínicas) Reunión Asamblea (Intérprete Simultánea); Marketing Estratégico y Fidelización: Congreso (Intérprete Simultánea); ICE: Istituto Nazionale Commercio Estero: presentaciones tendencias sector calzado (interpretación simultánea); Que Caffè: Presentación productos (interpretación consecutiva); MarketArena - Investigación de Mercado: Grupo de opinión presentación nueva marca (interpretación simultánea); Instituto Comercio Exterior Italiano - Estudio de mercado sobre el sector de la Franquicia en España (traducción); QUID – Investigación de Mercado: Grupo de opinión presentación nueva marca de tabaco (interpretación simultánea); INTERGAMMA: Negociación para compraventa de empresa (interpretación consecutiva); Instituto Comercio Exterior Italiano: Conferencia de Prensa para la presentación de la Feria Italiana "Filiera Moda" a la prensa y operadores comerciales del sector (interpretación consecutiva); Conferencia de prensa para la presentación de los Productos Alimentarios de la "Regione Marche" a prensa y operadores comerciales (interpretación consecutiva); Negociación para financiación estadio de fútbol en País Europeo (interpretación consecutiva); Intérprete acompañante en varias reuniones comerciales; Traducción de: Estudios de Mercado; Artículos de la Revista ICE (Información Comercial Española) del Ministerio de Comercio; Catálogos para presentación de productos; Presentación de Empresas: páginas WEB, catálogos, material de divulgación.

- Legales: UNIVERSIDAD UCLM San Pedro Mártir, Toledo – Curso de especialización para Expertos Latinoamericanos en Relaciones Laborales (Intérprete Simultánea); UNIVERSIDAD EUROPEA DE MADRID: Reuniones de coordinación con otras universidades italianas (intérprete consecutiva); AUDIENCIA NACIONAL: Interpretación Simultánea; CIMA: Intérprete Simultanea / Consecutiva Arbitrajes; Ponencia sobre Conferencias Marítimas y Consorcios (interpretación simultánea); Baker & Mc. Kanzie (Abogados): Negociación de compraventa de acciones (interpretación consecutiva). Negociación para compra acuerdo de colaboración industrial (interpretación consecutiva). Traducción de: Escrituras de Poder, Autenticaciones; Estatutos Sociales; Certificaciones; Leyes, R., Reglamentos, RR.DD., (BOE); Pliegos de Posiciones; Contratos;

- Espectáculo/Publicidad: ANTENA 3: Intérprete invitados programación en directo; UNIVERSAL: Intérprete

de la Mezzosoprano Cecilia Bartoli durante toda la promoción de sus discos en España – Ruedas de Prensa, Entrevistas TV, Radio y Prensa (Simultánea y Consecutiva); TEATRO REAL: Intérprete consecutiva de las ruedas de prensa en italiano; LUNWERG EDITORES: Ruedas de prensa en italiano; BMG-SONY: Intérprete de Claudio Baglioni durante toda la promoción de su nuevo disco en España – TV, Radio y Prensa (Simultánea y Consecutiva); VETRINE TV: Encuentros anuales entre productoras italianas y españolas de cine, películas de animación y documentales (interpretación consecutiva); TVE: ¿Que apostamos?: Interprete de Sofía Loren (interpretación simultánea); Los 40 Principales: Entrevista con Eros Ramazzotti (interpretación consecutiva); Traducción: Folletos, Boletines informativos, Comunicados de Prensa, Suplementos de Revistas, Catálogos, Spot Publicitarios.

- Administración y Gestión: AVDEL SPAIN: Curso de formación administrativo-contable uso programa SAP (intérprete consecutiva); TECA S.r.l. Encuentros periódicos de alta dirección con filiales en España (intérprete consecutiva); CASE NEW-HOLLAND: Encuentros periódicos de la Alta Dirección con los concesionarios; Traducción de: Manual de Control de Calidad para GEC ALSTHOM; Memorias de Trabajo varias empresas; Estudio de Factibilidad para Horewath Consulting; Manual de Ayudas y Subvenciones para la Creación de Empresas (IMPI);

- Formación/cursillos: NO+VELLO Cursillo formación de formadores italianos (intérprete consecutiva); AMENA: Cursillos de formación para técnicos de mantenimiento estaciones (interpretación simultánea / consecutiva); PROCOMAC-FUENSANTA-Asturias: Cursillos de formación de operadores, mecánicos y técnicos para utilización de nuevas maquinarias (interpretación simultánea y consecutiva); CASE NEW-HOLLAND: Coslada: Cursillos de formación para mecánicos nuevos modelos de excavadoras (interpretación simultanea); SIG-SIMONAZZI - CASBEGA-Fuenlabrada (Coca Cola) – Cursillos de formación de operadores, mecánicos y técnicos para utilización de nuevas maquinarias (interpretación simultánea y consecutiva); PROGRAMA EUROPEO EQUAL GLOBALFAD – Reunión de coordinación con Países participantes (traducción consecutiva); TELEFONICA MOVILES ESPAÑA: Cursos de formación (interpretación simultánea y consecutiva); L'OREAL: Cursos de formación de operarios para utilización de nuevas maquinarias (interpretación consecutiva); SAFEI-BIPOP-CAPITALIA: Curso de formación sobre técnicas de promoción financiera (interpretación consecutiva).

- Informática: Traducción de: Manual de Instrucciones para la utilización de un programa de Gestión de Proyectos (aprox 150 páginas); Programa de gestión para una cadena de tiendas; Página WEB y actualizaciones de la misma de productos informáticos "Easy"; traducción instrucciones cajeros automáticos de un Banco.

- Ing. Civil/ Arquitectura: Presentación nuevos sistemas de puertas (Intérprete Consecutiva); Sistema Señalización Túneles (Traducción); Guía de la Catedral de Málaga (Traducción); TECNO: Presentación de nuevos sistemas modulares de construcción y decoración (interpretación simultánea); Fundación Catedral de S. María de Victoria / Universidad del País Vasco: Seminario Internacional de Arqueología de la Arquitectura (interpretación simultánea); Traducción de: Certificaciones técnicas para clasificación de contratistas; Informes de Gestión de Empresas Contratistas.

- Alimentación: Traducción de: Manual de Recetas; Fichas Técnicas de Productos Alimentarios; Menús.

- Mecánica/Electrónica: CAF: Manuales e Informes de Ensayos Técnicos de Dispositivos y equipo para Material Rodante (traducción); M.P.S.: Presentación y cursos de formación de técnicos para utilización de nuevas maquinarias para tratamientos de granitos y mármoles (interpretación consecutiva); Traducción de: Manual Técnico de acondicionadores de aire para coches; Listado de precios de piezas de repuesto de coches (aprox. 50 páginas); Patente: Método y equipo para la producción de agregados de cereales a escala industrial; Manual de Operaciones, de Lubricación y de Mantenimiento de Portador para minería; Manual de Instalación y Manual del

Usuario de Climatizador para Apartamentos; Manual de Instalación de módem externo e interno; Manual de instrucciones equipo de videoconferencia; L'OREAL: Cursos de formación de operarios para utilización de nuevas maquinarias (interpretación consecutiva);

- Medicina/ Odontología/ /Cosmética/ Veterinaria: CLINICAS VITAL DENT: Manual de Odontología (traducción); CLINICAS VITAL DENT: La Cavidad Bucal (traducción); CLINICAS VITAL DENT: Tratamientos Odontológicos (traducción); CLINICAS VITAL DENT: Radiología (traducción); CLINICAS VITAL DENT: Disinfección - Esterilización (Traducción); FUNDACIÓN JIMENEZ DÍAZ - Congreso Internacional: Intervenciones en columnas vertebrales de pacientes osteoporóticos (Intérprete simultánea); KIKO Make Up Milano: Cursos de Formación (Intérprete Consecutiva); STERIS: Reuniones de coordinación de proyectos (intérprete consecutiva); Congreso sobre medicina alternativa (intérprete simultánea); Congreso Internacional de Riesgos Ocupacionales en el Sector de la Salud (intérprete simultáneo); Medtronic Ibérica, S.A.: Técnicas quirúrgicas para tratar la incontinencia de esfuerzo; Audio Technologies: Presentación de nuevos prototipos de implantes y materiales para cirugía y neurocirugía (interpretación consecutiva); Vichy: traducción de folletos y estudios; Revista Profesional de Veterinaria "Veterinary Digest" (traducción de la edición italiana); L'OREAL: Cursos (traducción simultánea); Traducción de: Artículo sobre técnicas de operación de la hernia inguinal; Ponencias sobre dermatología.

- Química/Agronomía: Eventos promocionales vinos de la Toscana en España: catas con expertos del sector y mesas de trabajo sobre técnicas de cultivo y de producción (interpretación simultánea y consecutiva); Traducción de Patente: Método para la producción de pesticidas; Estudio sobre un nuevo cultivar de olivo resistente al repilo.

- Bricolaje: Traducción de un libro sobre técnicas de construcción de casas de muñecas.

- Turismo: Fundación la Arena di Verona: Presentación programación verano 2011 (intérprete simultánea); Bresciatourism: Traducción folletos; Consejería Turismo Región Apulia: Ruedas de Prensa en FITUR; Consejería Turismo Región Cerdeña: Ruedas de Prensa en FITUR; Consejería Turismo Región Lazio: Ruedas de Prensa en Madrid; Consejería Turismo Región Emilia Romagna: Ruedas de Prensa en FITUR; ENIT: Ente Turismo Italiano: Intérprete presentaciones promocionales; Traducción de Documentos y Ponencias para un encuentro internacional sobre el Flamenco; Traducción de Traducción de la WEB de un gran grupo hotelero español (ficha técnica de más de 100 hoteles y resorts); Consejería de Turismo y Deporte – Andalucía- Consejería de Turismo: Rutas Turísticas en Andalucía (traducción); Propuestas de programas de viajes para agencias de viaje o mayoristas de viaje. Guía turística de Portugal; Guía turística del camino de Santiago; Guía turística de Navarra; Cadena hotelera española: traducción de la WEB y de material publicitario.

- Varios: Interpretación telefónica; Traducción de: Certificaciones Académicas; Notas servicio de Atención al cliente de AENA; Notas de Prensa IFEMA;

Colabora con las siguientes empresas de Traducción / Interpretación en España:

@SAP (Bilbao), Aba Congress, Abecedario Servicios Lingüísticos, AC-AETI (Barcelona); ACHE Traductores; ACL, Albor Office Temporaries, AGOP; Alfa Uno Servicios S.L., Alphabet Traducciones, Alpnet Interlingua S.L., Always S.L., AMM Business Translation Center, ASHLOC (Zaragoza), Asociados Translator, AULA CREATIVA, Babel 2000, B.C.N. Consultores Lingüísticos (Madrid y Barcelona), BIDEBARIRETA (Bilbao), CCI Traducciones, Congresos Intérpretes y Audiovisuales S.L., Cintas and Spring, C.L. Servicios Lingüísticos, Congresos Navarra, C.T.C., Deltatext, Densi, DOMPROV, S.L., ELOQUENCE (Italia); Emma Volonteri; Estudio Sampere; EUROFFICE Traducciones (Estepona), Gabinete de Traducción Babel (Santander), GESTAC (Granada); GLOBAL ALLIANCE LOCALIZATION GROUP (Barcelona); GM Traductores, S.A., Hermes Traducciones, IDONORT (Bilbao), IMTEC, Instituto de Idiomas Babel (Fuengirola), Intercom English S.A., INTERLINGUAE, S.r.l. (Italia), INTRANS (San Sebastián), Kennedy; Language Consultancy Systems, Lassala

y Asociados; Lexitrans, Linguaforum, Linguaservice, LOIS Traductores, S.L., Mc Lehm International, Mc Lehm Traductores, Market Arena (Investigación de Mercado), Nestor Servicios Lingüístico y Audiovisuales, O.A.K. Traducciones, Polidioma, Prem Dan, Punto y Coma, Quid (Investigación de Mercado), SEPROTEC; Siglo 21 (Bilbao), STI World, SNELVERTALES (Olanda); SYNONYME, T.C.S. Bruiser, Traducciones Larrú, TRADEBI (Bilbao), Traductores Españoles; Tradulex, TRINOR (Bilbao), Training Express, Transword, Veritas Traducciones, V.O. Traducciones.

Colabora con las siguientes Editoriales Españolas:
Editorial del Prado, N.O.A., Veterinary Digest;

Colabora con los siguientes Organismos:
Embajada de Italia, Instituto de Comercio Exterior Italiano, ENIT (Ente Nacional Turismo Italiano); Comunidad de Madrid, S.E.P.I., Fundación Catedral Santa María de Vitoria; C.S.I.C., TEATRO REAL; Bresciatourism; Azienda Tuirismo di Catania; CCIAA Ravenna; Comune di Genova; Consorzio Vicenza; COTUP Puglia; Azienda Promozione Turistica Prov. Di Roma; APT Emilia Romagna; Vicenza Qualità;

Colabora con los siguientes Organismos Internacionales:
O.I.T. (Organización Internacional del Trabajo); Comisión de las Comunidades Europeas; Oficina de Marcas y Patentes de la Comunidad Europea.

Colabora además con varios clientes directos, tales como: Bancos, Empresas Consultoras, Estudios Legales, Empresas Comerciales, Empresas Industriales, Unión Eléctrica FENOSA, Soluciona; CNH, Casa Discográfica Universal; Antena3; CNN+;

ESTUDIOS REALIZADOS :

JUNIO 2011 - ESCUELA OFICIAL DE IDIOMAS JESÚS MAESTRO – MADRID - CERTIFICADO NIVEL INTERMEDIO II - IDIOMA FRANCÉS.

SEPTIEMBRE 2010 – ESCUELA OFICIAL DE IDIOMAS JESÚS MAESTRO – MADRID - CERTIFICADO DE APTITUD B2 - IDIOMA INGLÉS - AVANZADO II.

ENERO – JUNIO 1998 – MADRID - BABEL 2000 – Curso de Interprete Simultáneo.

JUNIO 1987 - UNITED NATIONS LANGUAGE PROFICIENCY CERTIFICATE IN SPANISH. United Nations - New York - U.S.A.

1979-1985 – LICENCIATURA Y MASTER EN CIENCIAS ECONÓMICAS Y EMPRESARIALES (Dottore Magistrale in Economia e Commercio). Università degli Studi di Verona, Facoltà di Economia e Commercio - Verona - Italia. Administración, Economía, Finanzas, Derecho y Ciencias Sociales.

JULIO-AGOSTO 1983 - DIPLOMA DE ADMISIÓN A LA UNIVERSIDAD ALEMANA. (Equivalente al Proficiency en Alemán) Ludwig Maximilian Universität - Munich - Alemania.

AGOSTO-DICIEMBRE 1982 - CAMBRIDGE FIRST CERTIFICATE IN ENGLISH. Kingsway Princeton College - Londres - Inglaterra.

FEBRERO 1979 - ATTESTATO PER L'ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLE LINGUE ITALIANA E TEDESCA - Provincia di Bolzano - Bolzano - Italia. (Proficiency en los idiomas italiano y alemán).

1974-1979 - DIPLOMA DI MATURITÀ SCIENTIFICA. Liceo Scientifico E.Torricelli - Bolzano - Italia. Matemáticas y Ciencias.

CONOCIMIENTO DE IDIOMAS:

ITALIANO	Idioma Materno	ALEMÁN	Excelente
ESPAÑOL	Bilingüe	FRANCÉS	Intermedio
INGLÉS	Excelente		

CONOCIMIENTOS INFORMÁTICOS :

Sistemas Operativos :	MS-DOS Entorno WINDOWS	**Hojas de cálculo :**	LOTUS 123 MULTIPLAN EXCEL
Programas de edición :	WordPerfect WordStar Word para Windows	**Base de Datos :**	ACCESS
Programas para presentación:	PowerPoint	**Trad. Asistida:**	TRADOS Wordfast